



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Ferdinand Freiligrath's gesammelte Dichtungen

Gedichte - 1838. Übersetzungen

Freiligrath, Ferdinand

1870

Irisches Volkslied.

urn:nbn:de:hbz:466:1-31717

D, denkt ihr nicht, mein Herz war voll,
 Als auf sein Haar ich warf die Scholl';
 D, denkt ihr nicht, mein Herz war schwer,
 Als ich mich wandte, fortzugehn?

Nun lieb' ich Keinen mehr fortan,
 Seit todt mein süßer Rittersmann;
 Mit Einer Lock' von seinem Haar
 Bind' ich mein Herz für immerdar.

Irishes Volkslied.

Eileen-a-Roon.

Stets will ich lieben dich,
 Eileen-a-Roon!
 Segnen dich ewiglich,
 Eileen-a-Roon!
 D für dich eilt' ich gern
 Irland durch, nah und fern,
 Hoffnung mein Licht, mein Stern,
 Eileen-a-Roon!

D wie gewinn' ich dich,
 Eileen-a-Roon?
 Sag', o wie minn' ich dich,
 Eileen-a-Roon?
 Gern ohne Rast und Ruh'
 Bög' ich der Ferne zu,
 Würdest mein Hausweib du,
 Eileen-a-Roon!

Drum, willst du ziehn mit mir,
 Eileen = a = Noon?
 Sag', oder bleibst du hier,
 Eileen = a = Noon?
 Nein, ich bin dein, bin dein!
 Ziehe mit dir allein!
 Einzig dein Lieb soll sein
 Eileen = a = Noon! —

Heil hunderttausendmal,
 Eileen = a = Noon!
 Heil dir ohn' Maß und Zahl,
 Eileen = a = Noon!
 Heil und Willkommen froh,
 Jetzt und für immer so,
 Bis Lieb' und Leben floh,
 Eileen = a = Noon!*

Nordamerikanisch.

Lied der alten Tschaktas.

Ich erschlug den Häuptling der Muskoki,
 Ich verbrannte sein Weib am Waldbaum glüh;
 Bei den Weinen hing ich auf seinen Hund;
 Ist ihm das Webeln vergangen zur Stund'.
 Huh! huh! huh! der Muskoki!
 Wah! wah! wah! der Waldbaum glüh!

* Eileen = a = Noon — eine der lieblosenden Benennungen, deren es in der irischen Sprache so unendlich viele gibt. Eileen ist das englische Ellen (Helene).